

## УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе  
и инновационной деятельности  
Государственного образовательного  
учреждения высшего образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский государственный университет  
имени Владимира Даля»,  
доктор технических наук, профессор  
\_\_\_\_\_ В. А. Витренко



« 10 » января 2023 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации *Войтенко Елены Юрьевны* на тему «*Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках*», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

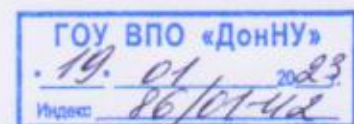
### Актуальность для науки и практики

Диссертационная работа Войтенко Елены Юрьевны, выполненная в сопоставительном ракурсе, посвящена изучению особенностей фразеологической вербализации кодов культуры.

*Актуальность* темы обусловлена отсутствием многоаспектных исследований фразеологических единиц (ФЕ), содержащих компоненты, обозначающие природные явления и эксплицирующие природный код культуры в таких неблизкородственных языках, как английский и русский. Основное внимание в работе уделено рассмотрению механизма кодирования культурной информации во фразеологической картине мира англо- и русскоязычных лингвокультур.

*Объектом* исследования выступают английские и русские ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, *предметом* исследования – их структура, семантика, а также лингвокультурологические особенности.

*Материалом исследования* в работе являются английские и русские ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, полученные методом сплошной выборки из авторитетных одноязычных и двуязычных





толковых и фразеологических словарей, сборников пословиц и поговорок. Общее количество единиц исследуемого материала составляет 3970 ФЕ (2186 английских и 1784 русских ФЕ).

*Структура и содержание* работы в полной мере соответствуют теме и целям исследования. Работа состоит из введения, четырех глав с выводами к каждой из них, заключения, списков использованной литературы и лексикографических источников. Представленная библиография включает 244 источника.

Во введении формулируются все исходные положения в соответствии с требованиями, предъявляемым к работам подобного рода: актуальность, объект и предмет исследования, его цель и задачи, материал и методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, положения, выносимые на защиту, достоверность и апробация результатов исследования; описаны структура и объем работы.

В первой главе диссертации излагаются ключевые проблемы исследования – рассматриваются способы вербализации культурных кодов посредством фразеологизмов, описываются особенности лингвокультурологического ракурса изучению их семантики, анализируются различные подходы к определению кодов культуры и их классификации. Информативен раздел работы, посвященный определению природного кода культуры. Отметим наблюдение Е. Ю. Войтенко о том, что природный код культуры может быть рассмотрен как определенная макросистема, включающая в себя зооморфный, растительный, ландшафтный и т. д. коды. В целом диссертанту удалось ясно и сжато изложить ключевые идеи, содержащиеся в научной литературе по культурному кодированию во фразеологии, и показать собственное понимание данной проблематики.

Во второй главе подробно рассматривается компонентный состав английских и русских ФЕ, эксплицирующих природный код культуры. В работе предложены классификации анализированного материала – по количеству компонентов, входящих в состав ФЕ, а также по тематическому признаку. Выделены лакунарные и национально-маркированные компоненты изучаемых ФЕ.

В третьей главе анализируются структурные и семантические особенности английских и русских ФЕ, содержащих в своем составе компоненты, которые обозначают природные объекты и явления. Диссертантом приведено достаточное количество примеров, а также таблиц, наглядно демонстрирующих полученные результаты.

В четвертой главе исследуемые фразеологизмы освещены в переводческом аспекте, выявлены типы межъязыковых соответствий, описаны



английские безэквивалентные единицы, репрезентирующие природный код культуры, их национально-культурная маркированность.

Эмпирические материал исследования достаточен и убедителен, достоверность полученных результатов не вызывает сомнений. Заслугой диссертанта является приведение множества примеров ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, к ряду из них дается этимологический и лингвокультурологический комментарий.

Личный вклад соискателя, на наш взгляд, состоит в выявлении корпуса фразеологизмов с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, в английском и русском языках, а также в предложенном подходе системного описания ФЕ, раскрывающего содержание природного кода культуры.

### **Основные научные результаты и их значимость для науки**

Основные научные результаты, полученные автором, состоят в следующем:

1. Обобщены теоретические основы сопоставительного лингвокультурологического исследования ФЕ, репрезентирующих природный код культуры.

2. Определены критерии отбора языкового материала; сформирован корпус ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, разработана методика их описания.

3. Предложена тематическая классификация компонентов, обозначающих природные объекты и явления, определена их фразеологическая активность.

4. Описаны изоморфные и алломорфные характеристики структуры и семантики английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, выделены их семантические и структурные типы.

5. Определены системные признаки структурно-семантической организации английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, проанализированы соотношения между типами компонентов в составе ФЕ и их структурными и семантическими типами.

6. Установлены типы межъязыковых отношений исследуемых единиц в сопоставляемых языках, определены способы передачи безэквивалентных английских ФЕ средствами русского языка.

7. Описаны лингвокультурологические особенности фразеологической реализации природного кода культуры в английском и русском языках.



Значимость результатов, полученных Е. Ю. Войтенко, для лингвистической науки, заключается в следующем.

*Научная новизна* исследования определяется тем, что в нем впервые проведено сопоставительное лингвокультурологическое исследование ФЕ, репрезентирующих природный код культуры в английском и русском языках.

*Теоретическая значимость* проведенного исследования заключается в интеграции сопоставительного подхода с идеями лингвокультурологии и тем самым обусловлена вкладом в разработку проблем сопоставительной фразеологии путем усовершенствования процедуры и способов описания ФЕ, репрезентирующих природный код культуры. Теоретические обобщения, наблюдения и выводы расширяют методологическую базу лингвокультурологии и является вкладом в сопоставительную фразеологию и теорию межкультурной коммуникации.

*Практическая значимость* исследования Е. Ю. Войтенко заключается в возможности использования полученных результатов и выводов в преподавании курсов сопоставительного и типологического языкознания, стилистики и лексикологии английского и русского языков, в спецкурсах по фразеологии, лингвокультурологии, практике перевода, а также при написании учебных пособий, в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов.

### **Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации**

Перспектива дальнейших исследований видится в расширении числа сопоставляемых языков, что позволит углубить типологический аспект исследования.

### **Общие замечания**

Из замечаний по работе следует указать следующее:

1. В главе, посвященной характеристике компонентного состава исследуемых ФЕ, диссертант в качестве национально-маркированных компонентов выделяет «уникальные компоненты», преимущественно приводя примеры русских ФЕ (стр. 82). Чем, по мнению автора, обусловлено отсутствие подобных компонентов в английском языке?

2. В третьей главе диссертантом описаны фразеосемантические области, в которые включены исследуемые языковые единицы, однако, в некоторых разделах требуется более развернутый сопоставительный анализ. Например, автору следовало бы выявить различия в исследуемых языках во



фразеосемантической группе «Обозначение / характеристика человека», которая является наиболее многочисленной и разветвленной в обоих языках (с. 115).

3. В некоторых случаях диссертант приводит дословный перевод английских ФЕ (стр. 5, 24, 37, 53). По нашему мнению, такой репрезентативный подход, демонстрирующий уникальность ФЕ, их национально-культурную специфику и образную составляющую, следовало применить во всей работе, что повысило бы ее значимость.

Указанные замечания не влияют на положительное заключение по диссертации и носят рекомендательный характер.

### Заключение

Диссертация «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках» представляет собой завершённую научно-исследовательскую работу на актуальную тему. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для науки и практики преподавания. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы.

Работа отвечает требованиям п. 2.2 Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к кандидатским диссертациям (утверждено Постановлением Совета Министров Донецкой Народной Республики от 27.02.2015 г., № 2 – 13), а ее автор, Войтенко Елена Юрьевна, заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры лингвистики и технического перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» «27» декабря 2022 г., протокол № 4.

Заведующий кафедрой лингвистики  
и технического перевода ГОУ ВО ЛНР  
«Луганский государственный  
университет имени Владимира Даля»,  
доктор филологических наук, профессор



А. С. Клименко

Тел.: (0642) 34 48 28

e-mail: kaf\_perevoda@mail.ru

*Согласен на автоматизированную обработку моих персональных данных.*



Клименко Александр Сергеевич

Подписи подтверждаю:

Ученый секретарь

ГОУ ВО ЛНР

«Луганский государственный  
университет имени Владимира Даля»,  
доктор технических наук, профессор



И. Г. Дейнека